

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:41

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                 |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wkrótce Salomonowi doniesiono, że Szimei udał się z Jerozolimy do Gat i powrócił.* <sup>1)</sup>                                                                      |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Wkrótce jednak Salomonowi doniesiono, że Szimei opuścił Jerozolimę, by odbyć drogę do Gat i z powrotem.                                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | I doniesiono Salomonowi, że Szimei poszedł z Jerozolimy do Gat i powrócił.                                                                                            |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I oznajmiono Salomonowi, że był wyjechał Semej z Jeruzalemu do Giet, i zasię się wrócił.                                                                              |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I powiedziano Salomonowi, że jeździł Semej do Get z Jeruzalem, i wrócił się.                                                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Doniesiono Salomonowi, że Szimei poszedł z Jerozolimy do Gat i wrócił.                                                                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Gdy doniesiono Salomonowi, że Szymej poszedł z Jeruzalemu do Gat, lecz znów powrócił,                                                                                 |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Doniesiono jednak Salomonowi, że Szimei udał się z Jerozolimy do Gat i powrócił.                                                                                      |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Kiedy król Salomon dowiedział się, że Szimei wyszedł z Jerozolimy do Gat i wrócił,                                                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Powiadomiono Salomona, że Szimi chodził z Jerozolimy do Gat i powrócił.                                                                                               |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І збудував замок і його оборони і проріз в місті Давида, так що дочка Фараона пішла з міста Давида до свого дому, який він збудував для неї. Тоді він збудував замок. |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Kiedy jednak powiadomiono Salomona, że Szymej się udał z Jerusalaïm do Gat i znów powrócił,                                                                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wtedy powiedziano Salomonowi: "Szimej wyszedł z Jerozolimy do Gat i wrócił".                                                                                          |

<sup>1)</sup> G dod.: i przywiózł swoich niewolników, καὶ ἀπέστρεψεν τοὺς δούλους αὐτοῦ.